



Reg. No. :

Name :



M 624

**VI Semester B.A./B.Sc./B.Com./B.B.A./B.B.A.T.T.M./B.B.M./B.C.A./B.S.W./
 B.A. Afsal UI Ulama Degree (CCSS – Regular) Examination, April 2012
 CORE COURSE IN ENGLISH
 6B15 ENG : Translation Studies**

Time: 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. Write an essay of about **300** words on **any one** of the following :

- 1) Discuss the various types of translation.
- 2) Discuss the issues relating to translatability equivalence and loss in translation.

(1x4=4)

II. Translate **any one** of the following passages into **English** and add a note on the problems faced :

3) a) ഉടലിനോളം നീളമുള്ള മെലിഞ്ഞ വാലുള്ള ആ നായ എന്റെ വീടിന്റെ പടി കയറി വന്നു. നാല് കാലിൽ തന്നെ. അതിന് മൂടന്തോ, മൂക്കിനറ്റത്ത് മറുകോ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. കനം കുറഞ്ഞ ദേഹം, കനം കുറഞ്ഞ കരിം കറുപ്പ് രോമം. 'അവൻ ഒറ്റ നോട്ടത്തിൽ കരിപിടിച്ച ചെമ്മരിയാടിനെപ്പോലെ തോന്നിച്ചു എന്നോ, അവൻ ജട കൊഴിഞ്ഞ ഒരു സിംഹത്തെപ്പോലെ' എന്നോ, ബുദ്ധി കുറഞ്ഞ ഒരു കുറുക്കനെ ഓർമ്മിപ്പിച്ചു എന്നോ പറയുന്നില്ല. ആ നായ ഒരു നായയെപ്പോലെയിരുന്നു. മനുഷ്യന് മനുഷ്യത്വം പോലെയാണോ നായ്ക്കൾക്ക് നായത്തം? മുറ്റത്ത് നിന്ന് വാൽ കാലുകൾക്കിടയിലേയ്ക്ക് തിരുകാൻ ഭാവിച്ചും, ഉടൽ വളച്ചും അവൻ എന്നെ നോക്കുന്നു. അത് ഒരു സാധാരണ നോട്ടമല്ല. അത് എന്നോ തീരുമാനിച്ചിട്ടുണ്ടോ? ആലോചിച്ചുറച്ചിട്ടുണ്ടോ? ഒരു കടി, ഒരു കൂര, സ്നേഹ പൂർവ്വമുള്ള വാലാട്ടൽ? അവന്റെ നോട്ടത്തിൽനിന്ന് വരുന്നത് ഏതു തെളിയാത്ത വാക്കാണ്? ഏത് അവ്യക്തമായ ഭാഷയാണ്?



b) अपनी मातृभाषा को निकृष्ट समझना हमारी भूल है। हमें संसार के साथ रहना और चलना है। अतएव संसार की अन्यान्य भाषाओं के सीखने की ज़रूरत है। पर अपनी मातृभाषा के महत्त्व का खयाल रखना भी बहुत ज़रूरी है। हम अँगरेजी भाषा और साहित्य के विद्वान हो सकते हैं, पर शेक्सपियर या मिल्टन कदापि नहीं हो सकते। एक अँगरेज हिन्दी भाषा और साहित्य का विद्वान हो सकता है पर वह सूर या तुलसी कभी नहीं हो सकता। अच्छी किताबें हम अपनी मातृभाषा में ही लिख सकते हैं। हमारे स्कूलों में भी अब भारतीय भाषाओं पर पूरा ध्यान लिहा जा रहा है। अपनी मातृभाषा का अच्छा ज्ञान प्राप्त करना हमारा कर्तव्य है।

4) a) ജനങ്ങളുടെ സാമൂഹ്യ ജീവിതത്തിൽ നിന്നല്ലാതെ യാതൊരു സംസ്കാരവും ലോകചരിത്രത്തിൽ ഉണ്ടായിട്ടില്ല. ആര്യന്മാരുടെ സംസ്കാരം ഒരിയ്ക്കലും സ്ഥിരമായി നിന്നിട്ടില്ല. ജനങ്ങളുടെ ജീവിതത്തിലുണ്ടായ മാറ്റങ്ങളോടൊപ്പം അത് മാറിയിട്ടുണ്ട്. ആര്യന്മാരുടെ സംസ്കാരം അതിന് മുമ്പുണ്ടായിരുന്ന സംസ്കാരവുമായി ബന്ധപ്പെട്ടും കെട്ടു പിണഞ്ഞുമാണ് വളർന്നിട്ടുള്ളത്. ആര്യന്മാർ വരുന്നതിന് എത്രയോ മുമ്പുതന്നെ ഇന്ത്യയ്ക്കൊരു ചരിത്രവും സാമൂഹ്യജീവിതവും ഉണ്ടായിരുന്നു. ഉത്ഖനന ശാസ്ത്രജ്ഞന്മാരുടെ അടുത്ത കാലത്തെ ഗവേഷണങ്ങളുടെ ഫലമായി ഇന്ത്യയിലെ ആദ്യമ നിവാസികളുടെ സംസ്കാരത്തിന്റെ പല അവശിഷ്ടങ്ങളും കണ്ടുകിട്ടിയിട്ടുണ്ട്. അവയിൽ ചിലതിന് രണ്ടു ലക്ഷത്തിലധികം പഴക്കമുണ്ടെന്ന് ചില ശാസ്ത്രജ്ഞന്മാർ അനുമാനിയ്ക്കുന്നു. അവരുടെ ജീവിതമെങ്ങനെയായിരുന്നു? അവർക്ക് പിന്നീടെന്ന് സംഭവിച്ചു? ആർക്കുമൊന്നും ഉറപ്പിച്ചു പറയാൻ വയ്യ. എങ്കിലും അവരുടെ രക്തം നമ്മുടെ ധമനികളിലൊഴുകുന്നുണ്ട്.

b) ईरान और विश्व की प्रमुख शक्तियों के बीच तेहरान ने परमाण, कार्यक्रम पर तनाव कम करने के लिए अहम बातचीत शुरु हो गयी है। पहल दौर में ब्रिटेन, रूस, चीन अमेरिका, फ्रांस और जर्मनी देशों के संयुक्त प्रतिनिधि मंडल ने ईरान के वार्ताकारों से बात की। हलांकि ईरान ने द्विपक्षीय बातचीत के अमेरिका प्रस्ताव को ठुकरा दिया। अमेरिका ने संकेत दिया था कि वह ईरान से इस बैठक के दौरान अलग से बात करना चाहता हैं। लेकिन ईरान ने यह निमंत्रण स्वीकार नहीं किया।

(1×4=4)

III. Translate **any one** of the following passages into **Malayalam** or **Hindi** and add a brief note on the problems faced during the process.

5) Fukuyama's theory of the 'end of history' holds no water. Opposition to globalization and the protection of the environment bring thousands out on to the streets. Revolution is advocated daily by a significant minority, on a global scale. The internet provides multiple opportunities for the co-ordination of



oppositional activities. This constitutes a serious criticism of Fukuyama's position. The strong suspicion remains that "liberal democracy" is another ideology – the ideology of late capitalism. Perhaps the most powerful argument against Fukuyama comes from the French Philosopher Derrida. He thinks that Fukuyama's conception of history is quite wrong.

- 6) **KOTTAYAM** : The state Inter-Polytechnic Youth Festival that was postponed last month following student violence began here on Wednesday.

Rajan Gurukkal, Vice-Chancellor of Mahatma Gandhi University, inaugurated the festival of the Government Polytechnic campus at Nattakom, near here.

Kottayam Municipal chairman Sunny Kalloor delivered the keynote address. K.V. Pradeep Kumar, President of the State Polytechnic Students Union presided.

Competitions in 39 events at the festival are being conducted simultaneously on three venues on the campus. The festival will conclude on Thursday. The festival, originally scheduled for February 23 at Tirur, had to be cancelled and postponed on account of clashes.

(1×4=4)

IV. Write a paragraph of about **100** words on **any four** of the following :

- 7) What are the various stages in the translation process ?
- 8) Differentiate between transference and transliteration with examples.
- 9) Culture and translation.
- 10) What are the specific problems of drama translation ?
- 11) "Poetry is that which is lost in translation". Do you agree with this view ? Give your reasons for your agreement/disagreement.
- 12) "Computers can never excel human beings in translation" – Give your view and substantiate it.

(4×2=8)

V. Answer the following **four** bunches of questions :

- 13) Write down the English equivalents for the following words :

a) ശ്രദ്ധ / कसम

b) യാചന / जवानी

c) മണ്ണ് / मिट्टी

d) ബന്ധം / लगन

- 14) Translate into **Malayalam/Hindi** :

a) Simile

b) Subtle

c) Target

d) Mercy



- 15) a) Catford's approach to translation was based on _____
(culture, ethnology, topology, linguistics)
- b) Film version of a novel is an example of _____ translation.
(intersemiotic, Interlingual, intralingual, phonological)
- c) Itamar Even-Zohar's translation theory was _____ oriented.
(source, target, author, context)
- d) The word ' ഇലക്ട്രിസിറ്റി ' is an example of _____
(translation, transference, transliteration, transcreation)
- 16) a) _____ introduced the concept of dynamic equivalence.
(Lefenere, Catford, Susan Bassnett, Eugene Nida)
- b) The variety of language particular to an individual is called _____
(dialect, idiolect, style, register)
- c) Who defined translation as the "replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language".
(Peter Newmark, J. C. Catford, Wolfram Wills, A. Tytler)
- d) _____ is an example of the translator's conspicuous role.
(transliteration, transcreation, transculturation, transference). **(4×1=4)**

VI. Answer **any six** of the following in **a** sentence or **two** :

- 17) What is Susan Bassnett's definition of translation ?
- 18) Give two examples for intersemiotic translation.
- 19) What are the essential things needed for a translator ?
- 20) Why is translation a relevant discipline in India ?
- 21) What are the types of translation, according to Roman Jakobson ?
- 22) Why is translation of advertisements difficult ?
- 23) What, according to Susan Bassnett, is the difficulty regarding the writing of translation history ?
- 24) What is the historical role of Etienne Dolet in translation studies ? **(6×1=6)**